

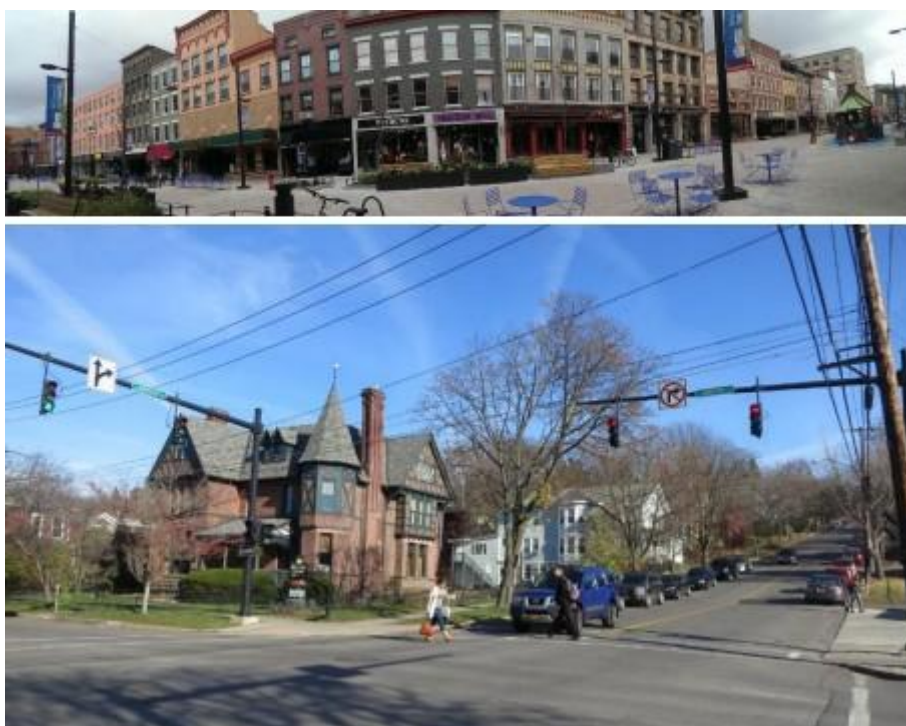
## 104 學年度第一學期交換心得 美國康乃爾大學

交換學生：陳又語

交換學校：美國康乃爾大學

交換心得：

我去的是美國紐約州的 **Cornell University**，位於名為 **Ithaca** 的小城市，是一個距離紐約市大概 4 小時車程的山中小鎮，人口以大學生的為主所以也是大學城，是美麗、平靜、治安很好的小城鎮，冬天下雪非常冷，是一定要穿雪褲，否則在外面走會下半身麻痺那種冷，但雪景非常美，春天則陽光明媚、藍天白雲，氣溫舒適。（聽說夏天超級美，花團錦簇五顏六色，我只在那邊待到春天的尾巴，但也夠美了。）



（上圖為 **Ithaca** 市區，非常小而美）

以交換學者的身分交換半年（2015 年 11 月至 2016 年 5 月），申請的是交大的「人才躍升計畫」，有約 30 萬的獎學金補助，以下是大致申請流程。

2015.7.31	•收到老師通知有出國機會，開始聯絡Host professor
2015.8.19	•拿到邀請信
2015.9.7	•聯絡到美國系辦，填寫Cornell線上快速申請
2015.9.15	•填寫J1 form和CALs
2015.9.20	•繳交人才躍升計畫申請書
2015.9.25	•買機票
2015.10.6	•收到交大人才躍升計畫錄取通知與獎學金證明
2015.10.19	•收到DS2019，上網預約簽證面試
2015.10.27	•簽證面試
2015.11.4	•出國

(上圖為交大人才躍升計畫申請過程)

### 與美國文化、傳播系所、研究室夥伴的初次見面！

初到美國一切都很新鮮，也亟需時間適應英語環境和截然不同的文化互動方式，記得有天在研究室要吃午餐時，我拿著自帶便當想與剛到研究室的美國學長打招呼，便以台灣慣用的方式詢問對方「你吃過中餐了嗎？」，只見對方看著我手上的食物愣住，帶著疑問的說他已經吃過了。直到後來與研究室其他學姐聊到此事，才知道對美國人來說，這句話並不是問候，而是盛情邀請對方一起吃飯。(所以他非常疑惑我為何手上拿著便當但邀他一起吃飯 XD)



(左圖為有名的 McGraw tower，是學校的標誌建築；右圖為校園一隅)

介紹一下系所與研究室，Cornell 的 Department of Communication 與 Department of Information Science 合作關係很密切，我在此的指導教授 Professor Susan Fussell 本身同時是這兩系的教授，教授研究室裡的學生也是兩系

的人都有，對資訊背景的人來說，他們如果想要自己的論文加上一些跨文化因素、人際互動概念、或是對人與電腦中介互動有興趣，就會找傳播系的老師作為共同指導，而傳播系的學生來說，他們在研究時若使用實驗法、需要程式支援時，通常也能獲得很好的幫助。



（上圖為 Mann Library，Department Of Communication 位於此建築中四樓）



（上圖為 Department Of Communication 一隅，明亮寬敞，是師生討論與聚會的空間）

我待的研究室是 Susan 教授的跨文化與傳播實驗室，有各種有趣的專題，包含遠距離使用電腦中介進行團隊合作來完成工作任務時，各種不同因素下（例如不同文化背景）的團隊成員在遇到相同的狀況時，是否採取不同的反應方式，這樣的反應如何影響自己對他人、他人對自己的觀感，以及影響團隊合作進行。更進一步，這樣文化差異上的行為反應是否因為不同強度的社會關係而有所改變？再者，若成員使用翻譯工具完成任務，又會出現什麼樣的變化？不僅是電腦中介的相關研究，研究室更有與機器人相關的專題正在進行中！





（上圖為 Susan 教授的研究室，也是 Lab meeting 的地點，椅子掛紅外套的是我的位置）

週一到週五我幾乎都在系館溜搭，中午到傍晚會有許多人來研究室與老師 meeting（研究室學長姐或大學部學生等），系上也很有演講可與學者交流，或是會舉辦一些社交活動，讓大家一邊吃東西一邊聊生活與研究，聯絡感情。晚上或週末有時會和照顧我的學姐們一起吃飯，她們也會介紹我一些學校和市區特別、好玩的地方，有時我也抱著筆電跑去校內的圖書館體驗一下假裝是本校學生的樂趣，每當走在校園總覺得不只學校風景很令人驚艷，每間圖書館也都！是！絕！美！



（上圖為 Uris Library，有哈利波特圖書館之稱）



(上圖為 Law Library，有第二個哈利波特圖書館之稱 XD)



(上圖為三月舉辦的 Asia Night 活動的表演，由學校的亞洲學生演出，是來自伊朗的學姐想我思鄉邀請我一起去 XD)

從實際操作中思考理論的更多可能——CMC 課程

我跟著 Susan 教授上了一堂她開的課程「Computer-mediated Communication (CMC)」。課程主題非常新穎有趣，從 Conversational Structure 討論起，課程內容包含 CMC distributed team work、Social Network Sites、以及 Human-Robot Interaction 等等，同時我們也以跨文化造成的影響討論這些主題，這些都是我過去不曾接觸過的。

上課前我們會根據所讀的文獻寫 Reflection，並貼在課程的線上平台上（像是交大 e3），特別的地方是，大家在寫了自己的意見且閱讀他人的文章後，都非常勇於跟對方交換想法，其中包括同意對方或提出相反思路，以互動的形式精煉彼此的觀點。上課時，老師除了準備了許多啟發性的 Discussion questions 刺激我們思考，也有一些課堂活動讓我們實際體驗當下課程所討論到的電腦中介現象。有時候，課堂中也會有 Special guests 來演講，課程相當充實。

課程的作業更是以有趣的方式完成，例如不同母語背景的學生兩人一組，並使用一種兼具翻譯與通訊功能的平台，學生兩人用自己的母語透過此平台溝通，並觀察翻譯工具如何幫助這兩種語言溝通，以便了解過程中翻譯工具造成的差異以及雙方的背景知識的不同造成什麼問題？再者，學生如何以不同方式幫助對方理解自己的意思，並確認自己正確的理解他人的意思。這樣的作業透過實際操作的方式，刺激學生們思考在跨文化背景的團隊遠距溝通時，是否有不同的行為習慣或產生了哪些情緒，進而發想可如何改善翻譯工具，讓團隊溝通更方便。今年這門課與台灣清大進行遠距課程合作，將兩校學生將分組，並共同完成期末專題，練習在不同文化背景與時差之下，學習觀察並解決問題，著實是 CMC 中遠距團隊合作的實際體驗！而遠距團隊的挑戰，便是合作時如何確保具有不同文化背景的成員有共同的認知，不僅需要對國家文化特性有基礎了解，表達意見的方式及說話的撇步都是學習的一部份，不同於在台灣和熟悉的同學一起做報告，時差及語言的差異下，亟需善用多重通訊工具將團隊效益最大化，以這樣的方式體認文獻中探討的問題實際運作下會是什麼樣子，感覺很妙很有趣。



（上圖為課程期末報告後與組員的合照）



## 機器人盡情穿梭的未來世界發想地——CSCW 會議

感謝 Susan 教授，我有幸參加 Computer-Supported Cooperative Work and Social Computing (CSCW)於舊金山的會議。會議的內容大致為 Workshop、Keynote speech、Presentation session、Panel、Poster session 等，因為同個時段會有幾個活動同時進行，與會者可以根據自己的興趣，選擇參加不同主題的活動。發表者發表完之後，與會者若有問題，會到擺設於走道的麥克風前問問題，而每場都是踴躍到排隊的狀態。休息的時候，大家會聚集於一個較大的會場，一邊享用甜點飲料，一邊各自交流。很感謝教授帶領我認識許多學者並分享他們的研究，能親眼看到學術前端的盛會且遇到對於研究充滿熱情的人是很幸運的事。

這次會議中相當特別的是，有許多視訊機器人——Beam+，透過遠端操控機器人，可以讓在身處不同地點的人參加會議，並在會場到處遊走、與其他參與者打招呼聊天。無法到場的參與者，可以透過 Beam+發表演講，或透過 Beam+ 參加會議並提問，是會場裡的一大亮點。人們甚至會對 Beam+做出原本與人面對面做出的社交行為，例如握手、給對方吃點心。Beam+幫助人們順利的互動，甚至增進了互動，像是有些人會停下腳步，詢問那些走在 Beam+旁邊、幫助它上下電梯的人，可不可以與 Beam 拍照，然後開始與這些協助者聊天，比起智慧手機或其他工具讓我們變成低頭族，目前為止 Beam+似乎促進更多不論是熟人還是陌生人的互動，讓彼此有更多接觸。而 Beam+對人們真實人際關係的影響，也是系上正在進行的研究。

因為 Susan 教授的研究室就有一台 Beam+的關係，在 Lab lunch 的時候常用來讓身在遠處的其他學生一起餐與午餐討論。我們也常幫想來系上拜訪、但無法前來的人做導覽、或是幫助即將來就讀的學生提前熟悉環境，也曾讓已畢業的學姐透過 Beam+看看新系館，著實是 Lab 的小寵兒。



(上圖是我在研究室操控 Beam+的樣子)

### 所以我說，交換還是不交換呢

這次是我首次到美國，在生活上體驗了文化差異與衝擊，也看到了走在最前端的學術領域、優秀的老師與學生、觀察生活並把日常與研究合而為一的熱忱，箇中滋味難以用文字完整表達，更體認到了所知的文化差異越大，所發現的世界就越大，即使短短半年可能只體會到了美國文化的表皮層，也已足夠震懾我，讓我細數回味好一陣子。當初自己念研究所後，原本規畫希望趕快畢業、立馬就業，直達人生盡頭，但是學校跟老師給我出國機會，使我從原本想好的筆直道路中岔出來，出現了完全沒想到的許許多多不管是學術還是文化上的衝擊跟見識體悟，是非得親自體會不可的，光是聽人家說、看文章、看電視知道的，還是有差別。交換結束之後回國上課，也許在國外看到的學術知識還無法用到自己的研究之上，或有其他實際應用，但也許面對某些過去學習到的東西時，已可以試著用不同的眼界看待。

不管是在系上、研討會或是課堂，除了可以看到學生對研究的熱情，也可以看到不同文化背景的人如何應對進退，例如在系上，不會有人把你當學生，每個人都是成熟個體，有人在的地方就是社交場合，與人交談時不能像在台灣時只是「喔喔、嗯嗯」的應答，每個人會給對方大量的回饋，也期待能得到相等的對待，因此隨時準備一些問候跟口袋應答是必備的！

至於交換不交換，不管個人的選擇是什麼，都是正反兩面有得有失，無法保證一定會學到什麼、不會學到什麼，可是每個人是不同的，所以際遇也會不同，一定可以得到屬於自己的體會，在自己心裡小小一塊田地默默成長，所以如果有機會的話，也可以體驗看看世界的另一端長什麼樣子，鼓勵到此一遊！